

642

С. Е. Малов

ПАПКА ДЛЯ БУМАГ

Древняя киргизская

письменность



ПРЕДИСЛОВИЕ

Нижепредлагаемая работа распадается на три отдела .

Первый отдел, это — памятники бассейна р. Енисея , впервые опубликованные акад. В.В. Радловым .

Во втором отделе даются другие памятники с берегов Енисея и Таласа, опубликованные в свое время С.Е. Маловым .

В третьем отделе приводятся надписи из Минусинского Музея, опубликованные раньше проф. С.В. Киселёвым.

Ещё следует упомянуть использованные мною небольшие статьи по ~~Тюркской~~ тюркской эпиграфике проф. П.М. Мелиоранского и венгерского ученого проф. Ю. Немета .

На многие надписи этих памятников /особенно — енисейские/ имеются весьма ценные замечания и исправления проф. Вильг. Томсена /1916 г./ , а затем, все памятники и большие, и малые, писанные древне-тюркским руническим алфавитом, были изданы снова турком Х.Н. Оркуном /1936-1941/. В этом весьма хорошем издании турецкий ученый дает по возможности все памятники с тюркскими рунами в снимках / из прежних изданий Атласов, из отдельных изданий проф. В.Л. Котвича, С.Е. Малова и др./, эти же памятники воспроизведены четкими и ясными рунами, переведенными на современный турецкий язык с обширными языковыми примечаниями и словарем.

Эту весьма ~~ценную~~ ценную работу в четырех томах мне удалось получить из Библиотеки Академии Наук только в конце февраля 1947 г.

Ниже, вот, мною дается , по большей части, новые свои переводы после переводов всех вышеприведенных ученых .

Вслед за крупными авторитетами - акад. В. В. Радловым и проф. В. Томсеном я не имею никаких причин не считать эти енисейские памятники принадлежащими киргизам. В 1943 г. я был во Фрунзе и в Институте языка, литературы и истории Киргизского филиала АН СССР. Во время беседы об этих памятниках я был очень удивлен, что встретил возражения со стороны многих членов института в отношении своих ^{высказыва} ~~заявлений~~ о принадлежности Енисейских памятников киргизам. Оказывается, в этом вопросе мои противники слишком доверяли проф. Юдахину и доц. И.А. Батманову, ссылаясь при этом на их печатные высказывания по этому вопросу / см. Юдахин Киргизско-русский Словарь. Москва, 1940 г., стр. 6 и Батманов Грамматика киргизского языка. Фрунзе, 1939 г. Вып. I, стр. 30 /. Мне хотелось бы думать, что эти два почтенных ученых : Батманов и Юдахин отнюдь не являются противниками мнения Томсена и Радлова, т.е. противниками, как их считают их ученики.

И.А. Батманов сам в своей грамматике включает, хотя и с оговоркой в историю развития киргизского языка, напр., период первый, до III в. н. э. : памятниками этого периода, по-видимому, являются надписи в бассейне Енисея /см. 31 стр. его грамматики, изд. 1939 г. Казань, вып. I / ^{К.К.Юдахин} ~~не воз-~~ражает против киргизов, - как авторов памятников древней письменности. Он только говорит, что пока нет лингвистических данных для сближения языка этих надписей с современным нам киргизским языком. Да, прибавлю я, этого нет. Но, быть может, что-либо и найдется при изучении киргизского языка в дальнейшем.

А кроме того эта желательная для Юдахина и Батманова связь и сходство между языком памятников UI - III вв и сов-

ременным нам киргизским языком и не обязательна, но она желательна была бы и мне . I/

I/ Ср. теперь высказывания по этому вопросу и А.Н. Бернштама в его статье "Истоки киргизской литературы" /Труды Института языка, литературы и истории Киргизского филиала АН СССР, Вып. I 1944 г. стр. 79 .

Енисейские памятники.

/Сравн. РАДЛОВ , В. В. Древне-тюркские надписи Монголии - на немецком языке , стр. 304 ; в дальн. Радлов , стр.
Х. Н. ОРКУН . Древне-тюркские надписи , т. III Енисейские надписи , стр. 31 ; в дальн. Оркун , стр. /

На берегу р. Уйук /Уюк/, притока р. Улуг-кема находятся три камня с надписями .

Надпись с Уйук-Тарлак ~~/И Та/~~

/ Атлас LXXV , фиг. 3 /

Т е к с т

1. Сіз äli кунчу^уума оуланьма будунума сізіма алт-мыш äyшымда /адрылтым/.
2. атым älv-Туган Тутук , бän тәнри äliма älvчи артим.
Алты баг будунка бäg артим.

П е р е в о д

1. От вас, мое государство, моя госпожа, мои сыны, мой народ, от /всех/ моих вас в 60 лет / я отделился, т.е. умер/.
2. Мое имя Эль-Туган тутук. Я был посланником /эльчи/ божественному моему государству. Я был начальником / бег / шестисоставному народу "алты-баг" - народу шести отделов.